**Burn’s Night**

That I for poor auld Scotland’s sake

Some useful plan or book could make,

Or sing a song at least.

R.Burns

**Amazing Grace** (звучит песня)

Amazing grace how sweet the sound

That saved a wretch like me.

I once was lost but now I’m found,

Was blind but now I see.

‘Twas grace that taught my heart to fear,

And grace my fears relieved.

How precious did that grace appear

The hour I first believed.

When we’ve been there ten thousand years

Bright shining as the sun.

We’ve no less days to sing God’s praise

Than when we’ve first begun.

Amazing grace how sweet the sound

That saved a wretch like me.

I once was lost but now I’m found,

Was blind but now I see.

We begin our school party dedicated to Scottish greatest poet Robert Burns. Every year on January, 25th Scotsmen all over the world gather together for a traditional celebration, called Burn’s Supper in which his memory is glorified, his poems are recited and his songs are sung. Burn/s poetry is loved and enjoyed by all his countrymen. They love Burns for the generosity and kindness of his nature, for his patriotism and truthfulness.

Мы начинаем наш школьный вечер, посвященный великому шотландскому поэту Роберту Бернсу. Каждый год 25 января шотландцы собираются вместе на традиционное празднование, посвященное дню рождения Бернса, читают его стихи и поют его песни. Поэзия Бернса любима его соотечественниками. Они любят его за великодушие и доброту, патриотизм и правдивость.

Robert Burns was born in 1759 on the 25the of January.

Роберт Бернс родился в 1759 году 25 января.

«**В деревне парень был рожден»**

There was a lad was born in Kyle,

But what’s a day o’what’n a style

I doubt it’s hardly worth the while

To be sae nice wi’ Robin.

В деревне парень был рожден,

Но, год когда родился он,

В календари не занесен.

Кому был нужен Робин?

Зато отметил календарь,

Что был такой-то государь.

И в щели дома дул январь,

Когда родился Робин.

Немало ждет его обид,

Но сердцем все он победит.

Парнишка будет знаменит,

Семью прославит Робин.

(С. Маршак)

He’ll hae misfortunes great and smal’

But aye a heart aboon them a’,

He’ll be a credit till us a’,

We’ll be proud o’Robin.

Robert was born into a miserable poverty. His father, a farmer, was a very honest man. Robert was the oldest of seven children. Although he was a very poor man, William Burn’s greatest wish was to give his children the best education he could, and while they were still young he began to teach them to read and write.

Роберт родился в ужасной бедности. Его отец, фермер, был очень честным человеком. Роберт – самый старший из семерых детей. Хотя Вилльям Бернс был очень бедным человеком, его величайшим желанием было дать своим детям самое лучшее образование, которое он мог им дать и с раннего детства, отец учил их читать и писать.

Robert was sent to school at the age of six. But his father could not pay for the two sons, so Robert and his brother Gilbert attended school in turn. When not at school, the boys helped their father with work in the fields. But soon the teacher left, the poet’s father taught the children himself.

Роберта отправили в школу в возрасте шести лет. Его отец не мог заплатить за двоих сыновей, поэтому Роберт и Гилберт посещали школу по очереди. Когда они не были в школе – они помогали отцу в поле. Вскоре школьный учитель уехал, и отец был вынужден обучать мальчиков самостоятельно.

My father was a Farmer upon the Carrick border O,

And carefully he bred me in decency and order O,

He bade me act a manly part, through I had ne’er a fathing O,

For without an honest manly heart, no man was worth regarding O.

Был честный фермер мой отец.

Он не имел достатка,

Но от наследников своих

Он требовал порядка.

Учил достоинство хранить,

Хоть нет гроша в карманах,

Страшнее – чести изменить,

Чем быть в отрепьях рваных!

Я в свет пустился без гроша,

Но был беспечный малый.

Богатым быть я не желал,

Великим быть – пожалуй!

Таланта не был я лишен.

Был грамотен немножко

И вот решил по мере сил

Пробить себе дорожку.

By the age of eighteen Burns acquired a good knowledge of English literature, Latin, Greek, French and mathematics. This was achieved through the determination of his father who was “a man of thoughtful intense character, valuing knowledge, possessing some and openminded for more..”

К восемнадцати годам Бернс получил хорошие знания по английской литературе, латыни, греческому и французскому языкам. Он достиг этого благодаря решительности его отца, знаниями, открытым ко всему новому…

All you who follow wealth and power, with unremitting ardour O,

The more in this you look for bliss, you leave your view the father O,

Had you the wealth Potosi boasts, or nations to adore you O,

A cheerful honest-hearted clown I will prefer before you O.

Robert’s mother was largely uneducated, but she knew many Scottish songs and ballads and often sang them to her son in his childhood. Robert imbibed from her a great love for the rich tradition of Scottish balladry.

Мама Роберта была неграмотной, но она знала много национальных шотландских песен и баллад, и часто пела их своему сыну в детстве. Именно от нее Роберт получил эту великую любовь к богатым традициям шотландских баллад.

In 1784 Robert moved to Mossgie where he met his future wife Jean Armour. Because of the objections of her father, Robert could not marry Jean. And he made up his mind to emigrate to West Indies.

В 1784 году Роберт переехал в Моссджи, где встретил свою будущую жену Джин Армор. Из-за возражений ее отца Роберт не мог на ней жениться. И решил эмигрировать в Вест Индию.

**Ae Fond Kiss**

Ae fond kiss, and then we severe!

Ae farewell, alas, for ever!

Deep in heart-wrung tears I’ll pledge thee.

Warring sighs and groans I’ll wage thee.

Had we never lov’d sae kindly,

Had we never lov’d sae blindly,

Never met – or never parted,

We had ne’er been broken-hearted.

Fare thee weel, thou first and fairest!

Fare thee weel, thou best and dearest!

Thine be ilka joy and treasure,

Peace, enjoyment, love and pleasure.

Ae fond kiss, and then we severe,

Ae fareweel, alas, for ever!

Deep in heart-wrung tears I’ll pledge thee,

Warring sighs and groans I’ll wage thee.

Поцелуй – и до могилы

Мы простимся, друг мой милый.

Ропот сердца отовсюду

Посылать тебе я буду.

Не любить бы нам так нежно,

Безрассудно, безнадежно,

Не сходиться, не прощаться,

Нам бы с горем не встречаться!

Будь же ты благословенна,

Друг мой первый, друг бесценный.

Да сияет над тобою

Солнце счастья и покоя.

Поцелуй – и до могилы

Мы простимся, друг мой милый.

Ропот сердца отовсюду

Посылать тебе я буду.

(С.Я. Маршак)

Luckily for literature his fortunes changed with the first collection “Poems Chiefly in the Scottish Dialect”, which was published in Kilmarnock in June 1786. Burns decided to stay. This book contained some of his most popular early songs.

К счастью для литературы, его судьба изменилась с первым изданием сборника стихов, опубликованным в Килмарноке в июне 1786. В эту книгу вошли самые популярные ранние песни.

1787 brougth Burns sufficient security to allow him to return to Ayrshire. There he wrote two of his bestloved works “Auld Land Syne” and “Tam O’Shanter”.

1787 год принес Роберту возможность вернуться в Эйшир. Там он написал две свои самые любимые работы.

**Auld Lang Syne**

Should auld acquaintance be forgot,

And never brough to min’&

Should auld acquaintance be forgot,

And auld lang syne?

For auld lang syne, my dear.

For auld lang syne,

We’ll tak a cup o’kindness yet,

For auld lang syne.

And here’s hand my trusty friend,

And give a hand of thyne.

We’ll tak a cup o’kindness yet,

For auld lang syne.

Забыть ли старую любовь

И не грустить о ней?

Забыть ли старую любовь

И дружбу прежних дней?

За дружбу старую – до дна!

За счастье прежних дней!

С тобой мы выпьем, старина,

За счастье прежних дней

……..

И вот с тобой сошлись мы вновь,

Твоя рука – в моей.

Я пью за старую любовь,

За дружбу прежних дней.

And there’s a hand, me trusty fiere,

And gie’s a hand o”thine,

We’ll tak a right guid-williw waught,

For auld lang syne.

For auld lang syne, my dear.

For auld lang syne.

We’ll tak a cup o”kindness yet,

For auld lang syne.

The second edition of his poems brought him a large sum of money. Burns was able to buy a small farm to settle with Jean. At that time his dream came true, he made a trip around Scotland where he studied the history and folk songs of the country. There in the mountains he wrote one of his most famous poems “My heart’s in the Highlands”.

Второе издание его стихов принесло ему большую сумму денег. Бернс смог купить небольшую ферму, где поселился с Джин. Его мечта стала реальностью. Он отправился в путешествие по Шотландии, где изучал историю и народные песни страны. Там в горах он написал одно из самых известных стихотворений «В горах мое сердце».

**Me heart’s in the Highlands**

My heart’s in the Highlands, my heart is not here,

My heart’s in the Highlands a-chasing the deer,

A-chasing the wild deer, and following the roe,

My heart’s in the Highlands, wherever go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,

The birth-place of valour, the country of worth,

Wherever I wander, whever I rove,

The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains, high cover’d with snow,

Farewell to the straths and green valleys below,

Farewell to the forests and wild-hanging woods,

Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart’s in the Highlands, my heart is not here,

My heart’s in the Highlands a-chasing the deer.

A-chasing the wild deer, and following the roe,

My heart’s in the Highlands, wherever I go.

В горах мое сердце… Доныне я там,

По следу оленя лечу по скалам.

Гоню я оленя, пугаю козу,

В горах мое сердце, а сам я внизу.

Прощай, моя Родина! Север, прощай, -

Отечества славы и доблести край.

По белому свету судьбою гоним,

Навеки останусь я сыном твоим.

Прощайте, вершины под кровлей снегов,

Прощайте, долины и скалы лугов,

Прощайте, поникшие в бездну леса,

Прощайте, потоков лесных голоса.

В горах мое сердце… Доныне я там.

По следу оленя лечу по скалам.

Гоню я оленя, пугаю козу.

В горах мое сердце, а сам я внизу!

On his coming back from the trip, Robert Burns married Jean Armour. But still hard work and poverty were his fortune. And Robert continued writing poems working in the field. But the land he had bought proved unproductive. Within a year he was appointed to a position in the Excise Service, necessary to increase his income and to support his wife and their children, and in November 1791 he relinquished the farm.

По возвращению из путешествия Роберт женился на Джин Армор. Но его судьбой оставался тяжелый труд и бедность. Роберт продолжал писать стихи и работать в поле. Но, земля, купленная им, оказалась неплодородной. Уже через год он стал банкротом, не смог увеличить свой доход, чтобы содержать свою жену и детей, и в ноябре 1791 года он продал ферму.

Is there, for honest poverty;

That hangs his head, and a’that?

The coward-slave, we pass him by,

We dare be poor for a’that!

For a’that, and a’that,

Our toils obscure, and a’that;

The rank is but the guinea stamp,

The man’s the gowd for a’that.

Кто в честной бедности своей

Стыдится и все прочее,

Тот самый жалкий из людей,

Трусливый раб и прочее.

При всем при том,

При всем при том,

Пускай бедны мы с вами,

Богатство –

Штамп на золотом,

А золотой –

Мы сами.

During the last five years of his life, Burns wrote some of his best poems and songs. By this time he was a very sick man. After a short illness he died at the age of 37 on the 21st of July 1796.

За последние пять лет жизни Бернс написал свои лучшие стихи и песни. К тому времени он был очень больным человеком. После непродолжительной болезни в возрасте 37 лет он умер.

Millions of people all over the world highly esteem and love Burn’s poems. Burn’s poems were translated into Russian by many poets. Among them were M.Lermontov, K. Balmont, and others. The best translations of Burn’s poems into Russian were done by Samuel Marshak. He translated 215 poems.

Миллионы людей во всем мире высоко ценят и любят творчество Бернса. Стихотворения Бернса переводились на русский язык многими поэтами. Среди них: М. Лермонтов, К. Бальмонт. Лучшие переводу были сделаны Самуилом Яковлевичем Маршаком. Он перевел 215 стихотворений.

Пробираясь вдоль калитки

Полем вдоль межи,

Дженни вымокла до нитки

Вечером во ржи.

Очень холодно девчонке,

Бьет девчонку дрожь:

Замочила все юбчонки,

Идя через рожь.

Если кто-то звал кого-то

Сквозь густую рожь

И кого-то обнял кто-то,

Что с него возьмешь?

И какая нам забота,

Если у межи

Целовался с кем-то кто-то

Вечером во ржи.

Coming through the rye, poor body,

Coming through the rye,

She draiglet a’her petticoatie,

Coming through the rye.

Gin a body meet a body –

Coming through the rye,

Gin a bode kiss a body –

Need a body cry?

Gin a body meet a body

Coming through the glen,

Gin a body kiss a body –

Need the world ken?

Oh Lenny’s a’wat, poor body,

Jenny’s seldom dry;

She draiglet a’her petticoatie

Coming through the rye.

Love played a great role in Burn’s life and he could do everything for his beloved. He was even going to immigrate to Jamaica to earn money so he could marry Jean Armour. Love is the subject of many of his verses.

Любовь играла большую роль в жизни Бернса и он мог сделать все для своей любимой. Он даже был готов иммигрировать на Ямайку, чтобы заработать денег и жениться на Джин. Любовь – главный мотив его творчества.

O my Luve’s like a red, red rose

That’s newly sprang in June.

O my Luve’s like a melody

That’s sweetly play’d in tune.

So fair art thou, my bonnie lass,

So deep in luve am I;

And I will luve thee still, my dear,

Till a’the seas gang dry.

Till a’the seas gang dry, my dear,

And the rocks melt wi’ the sun;

And I will luve thee still, mydear,

While sands o’life shall run.

And fare thee weel, my only Luve,

And fare thee weel a while!

And I will comt again, my Luve,

Tho’ it were ten thousand mile.

Любовь, как роза, роза красная,

Цветет в моем саду.

Любовь моя – как песенка,

С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей

Моя любовь одна.

Она с тобой, пока моря

Не высохнут до дна.

Не высохнут моря, мой друг,

Не рушится гранит,

Не остановится песок,

А он, как жизнь бежит…

Будь счастлива, моя любовь,

Прощай и не грусти.

Вернусь к тебе, хоть целый свет

Пришлось бы мне пройти!

Robert Burn’s popularity as Scotland’s national bard remains undiminished. Every year on the 25th of January Scottish people all over the world celebrate Burn’s Night. They have special meal that day: traditional Scottish Haggis and Cock-a-Leekie (Scottish chicken soup with leek). They start their meal with Famous Burn’s poem “The Selkirk Grace”.

Популярность Роберта Бернса, как национального барда Шотландии не уменьшается с годами. Каждый год 25 января шотландские люди по всему миру празднуют «Вечер Бернса». В этот день они готовят особое угощение: традиционный шотландский «Хаггис» и куриный луковый суп. Они начинают трапезу с известного стихотворения Бернса «Заздравный тост».

Some hae meat, and canna eat,

And some wad eat that want it.

But we hae meat and we can eat,

And sae the Lord be thank it.

У которых есть, что есть, - те подчас не могут есть,

А другие могут есть, да сидят без хлеба.

А у нас тет есть, есто есть, да при этом есть, чем есть.

Значит, нам благодарить остается Небо.

To a Haggis

Fair fa’ your honest sonsie face,

Great chieftain o’the puddin’ – race!

Aboon them a’ye tak your place,

Hinch tripe, or thairm:

Weel are ye wordy o’a grace

As lang’s my arm.

В тебе я славлю командира

Всех пудингов горячих мира, -

Могучий Хаггис, полный жира

И требухи.

Строчу, пока мне служит лира,

Тебе стихи.

Дородный, плотный, крутобокий,

Ты высишься, как холм далекий,

И под тобой поднос широкий

Чуть не трещит,

Но как твои ласкают соки

Наш аппетит!

(С. Маршак)

Изначально многие произведения Бернса создавались как песни, были переработкой или писались на мелодию народных песен. Поэзия Бернса проста, ритмична и музыкальна, не случайно и в русском переводе многие стихи ложились на музыку. Созданием музыкальных произведений в свое время занимались Д.Шостакович, Г. Свиридов. В репертуаре А. Градского есть цикл композиций на стихи Бернса. Фолк-группа «Мельница» положила на музыку балладу «Лорд Грегори» и стихотворение «Горец».

Часто песни на стихи шотландского поэта использовались в кинофильмах. А сейчас вы услышите два музыкальных отрывка. Угадайте, в каких кинофильмах звучат эти песни.

1.»Любовь и бедность» («Здравствуйте, я ваша тетя!»)

2. «В моей душе покоя нет» («Служебный роман»)

Celebrating Burn’s Night his admirers recite his best verses and sing songs. Burn’s Supper is usually finished with the famous “Auld Lang Syne”. Let’s, sing it together.